

PREKLAD
z maďarského jazyka do slovenského jazyka

Prekladateľ : Zuzana Éderová
M. R. Štefánika 12
934 01 Levice

Zadávatel': Obec Bajka
Bajka č. 15
935 51 Bajka

Preklad číslo: 16/2018

Predmet prekladu: Szerződés – Zmluva

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 1/1

Počet odovzdaných vyhotovení : 2

Levice, 26.6.2018

ZMLUVA

Uzavretá medzi:

Obchodné meno: Obec Bajka
Sídlo: 935 51 Bajka 15, Slovenská republika
IČO/reg.č. v OR: 00800309
DIČ: 2021362310
v zastúpení: Alojz Štrba
ako Objednávateľom,

a na strane druhej:

Obchodné meno: Banádi Zoltánné Ev,
Sídlo: 2837 Vértesszőlős, Akácfa u. 21,
IČO/reg.č. v OR: 539808
Daňové číslo (DIČ): 60186207-1-31
v zastúpení: Banádi Zoltánné
ako Povereným za nasledovných podmienok:

1. Poverený sa zaväzuje, že produkcia Szega a Frédó poskytne dňa 31.08.2018 na mieste Bajka 15, 935 51 Bajka, Slovenská republika v čase od 19:00:00 hod. 60 minútový program živého spevu na hudobnom základe. (Kontaktná osoba na mieste predstavenia: Alojz Štrba +421905855847)
2. Cena programu: 180.000 Ft+ 0% DPH, teda 575 Eur, v tejto sume sú už zahrnuté aj cestovné náklady.
3. Technické podmienky: ozvučenie minimálne 2x500W, CD prehrávač, 2 ks bezdrôtových mikrofónov, kontrolný reproduktor.
4. Objednávateľ sa zaväzuje, že pred začatím programu vyplatí Poverenému celkové náklady programu na základe ním vystavenej faktúry na platbu v hotovosti.
5. Objednávateľ zabezpečí vyhovujúce technické podmienky (šatňu, vybavenie miesta predstavenia zariadeniami potrebnými na realizáciu programu, bezchybné technické podmienky, povolenie na vjazd, možnosť vyhovujúceho parkovania, v prípade potreby bezpečnostný personál, atď.)
6. Obe strany majú právo program úplne odrieknuť s uvedením adekvátneho odôvodnenia. Strany môžu prijať odrieknutie iba v tom prípade, ak oznámenie o odrieknutí bolo podané písomne. V prípade, ak Objednávateľ odriekne program viac ako 30 dní pred termínom konania programu, je povinný uhradiť 50% ceny programu. V prípade, ak Objednávateľ odriekne program 30 dní alebo menej ako 30 dní pred termínom konania programu, je povinný vyplatiť 100% ceny programu. Poverený je povinný Objednávateľovi na základe faktúry uhradiť všetky jeho náklady a škody vzniknuté v súvislosti s touto zmluvou, ktoré boli náležite potvrdené dokladmi a inými listinami v prípade, ak od tejto zmluvy odstúpi viac ako 30 dní pred termínom konania programu, čo však na základe výslovnej dohody nemôže prevyšovať 50 % ceny programu určenej v tejto zmluve. V prípade, ak Poverený odstúpi od tejto zmluvy 30 dní, alebo menej ako 30 dní pred termínom konania predstavenia, je povinný Objednávateľovi na základe faktúry uhradiť všetky jeho náklady a škody vzniknuté v súvislosti s touto zmluvou, ktoré boli náležite potvrdené dokladmi a inými listinami, čo však na základe výslovnej dohody Strán nemôže prevyšovať 100 % ceny programu určenej v tejto zmluve.
7. Umelec/umelci na mieste predstavenia má/majú možnosť sa rozhodnúť o zrušení predstavenia, ak zavineníom zo strany Objednávateľa sa predstavenie nezačne ani po 30 minútach od uplynutia zmluvne dohodnutého času začatia predstavenia, alebo ak je prítomných menej ako 50 divákov, v tomto prípade im prináleží 100%-ná cena programu. V prípade, ak podujatie má akýkoľvek politický alebo ideologický obsah a o tejto skutočnosti umelec/umelci nebol/-i informovaný/-í, má/majú právo sa rozhodnúť o zrušení predstavenia, v tomto prípade im prináleží 100%-ná cena.
8. V prípade odrieknutia v deň podujatia, alebo v prípade neuskutočnenia podujatia z dôvodu nepriaznivého počasia (napr. dážď), alebo z dôvodu technických nedostatkov, suma deklarovaná v tejto zmluve je splatná v plnom rozsahu.
9. Cena za program nie je závislá od tržby, preto aj v prípade prítomnosti nedostatočného počtu návštevníkov sa musí vyplatiť v plnom rozsahu.
10. Umelec/umelci je/sú oslobodený/-í od povinnosti plniť vystúpenie, ku ktorému sa zaviazali v prípade náležite ospravedlnenej choroby, nehody, technickej poruchy, neprejazdných ciest, mimoriadnych a nepredvídateľných, neodstrániteľných, nekontrolovateľných externých udalostí a okolností, ktoré neumožňujú vystúpenie a ktoré Strany nezavinili a nemohli predvídať. V takýchto prípadoch ani jedna zo Strán nie je povinná škodu uhradiť.
11. V otázkach neupravených touto zmluvou sú smerodajné príslušné ustanovenia PTK (t.j. Polgári Törvénykönyv - Občiansky zákonník, pozn. prekl.), v prípade právnych sporov strany uznávajú výlučnú príslušnosť okresného súdu podľa sídla Povereného!
12. Zvukový, televízny a videozáznam o programe sa môže vyhotoviť len so súhlasom umelca(-ov)!

V Budapešti, 09.05.2018

Objednávateľ

nečitateľný podpis
Poverený

ZMLUVU ŽIADAME ZASLAŤ SPÄŤ DO 48 HODÍN E-MAILOM ALEBO POŠTOU NA NASLEDOVNÉ ADRESY:
E-MAIL: iroda@dmf.hu | DORUČOVACIA ADRESA: DMF MUSIC - 1039 BUDAPEST, KIRÁLYOK ÚTJA 291, B.
ÉPÜLET, 1/8.

(Osvedčenie listiny v slovenskom jazyku – neprekladá sa, pozn. prekl.)

Prekladateľská doložka

Pripojený preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – maďarský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971025.

Prekladateľský úkon je zapísaný v prekladateľskom denníku pod poradovým číslom 16/2018.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Levice, 26.6.2018

.....
Zuzana Éderová



Fordítói záradék

A csatolt fordítást mint a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett szakértők, tolmácsok és fordítók névjegyzékében a szlovák-magyar szakágazatban bejegyzett fordító dolgoztam ki, fordítói nyilvántartási számom 971025.

A fordítási művelet a Fordítói naplóban a 16/2018 sorszám alatt van bejegyezve. A fordítás megegyezik az eredeti okirattal.

Levice (Léva), 2018.6.26.

.....
Zuzana Éderová

OBEC BAJKA

Dátum: 10 -07- 2018	RZ/ZH-LU:
Príloha č. 1:	číslo spisu:
Príloha č. 2:	Vybavuje: